

**АЛЬБЕРТ МУШЕГЯН\***

*Доктор филологических наук, урартолог  
Института литературы им. М. Абеяна НАН РА  
albert.musheghyan@yandex.com  
DOI: 10.54503/1829-4073-2022.2.189-197*

## **АРТЕФАКТЫ ИЗ РАСКОПОК КАРМИР БЛУРА И НОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ УРАРТСКОГО ТЕРМИНА ŠİŠUHANI**

**Ключевые слова:** урартоведение, артефакты, археологи, Кармир блур, Эрмитаж, šišuhani, Аргишти I.

Газета «Голос Армении» (от 9 декабря 2021 г.) напечатала весьма интересную статью о раскопках армянских и австрийских археологов на территории Кармир блура, в крепости урартского бога войны Тейшеба. Как известно, первым и многолетним руководителем раскопок на территории Кармир блура был востоковед, археолог, доктор исторических наук, профессор Борис Борисович Пиотровский (1930–1964 гг.). В дальнейшем академик АН СССР Пиотровский был выдвинут на пост директора Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге (1964–1990 гг.). В годы учебы на европейском отделении филологического факультета Ереванского госуниверситета, по инициативе кафедры истории, мне посчастливилось участвовать в экскурсии на Кармир блур в 1951 году, где я имел возможность выслушать разъяснения Б. Пиотровского о международно признанном древнем Урартском государстве.

В своем интервью корреспонденту Sputnik Армения Лауре Саркисян директор музея-заповедника «Эребуни» Микаэл Бадалян отмечает, что «открытое в ходе раскопок на территории холма «Кармир блур» большое строение имеет огромное значение как для Армении, так и всего археологического мира. Второго такого строения в нашей стране до сих пор не было найдено. Находка позволит прояснить многие аспекты урартоведе-

---

\* Հոդվածը ներկայացվել է 01.08.22, գրախոսվել է 22.08.22, ընդունվել է տպագրության 22.08.22:

ния в Армении, а также включить нашу страну в недлинный список стран, на территории которых были обнаружены подобные сооружения. Нами был раскопан огромный комплекс длиной 24 метра, шириной 14 метров с мощными стенами высотой 1,5 метра, с мощеным полом. Там же были обнаружены лошадиные кости. Это может свидетельствовать о том, что территория служила королевской конюшней ... Аналогичные, но с более скудными артефактами сооружения были раскопаны на территории Ирана и Израиля».

По прочтении статьи в газете «Голос Армении» о расчистке Кармир блура и выявлении урартской царской конюшни у меня возникло желание сообщить, что за последние годы мною были раскрыты и семантически переистолкованы многие урартские термины, которые до сих пор объяснялись и переводились «как предположительный перевод согласно контексту». Этот метод, широко используемый всеми европейскими и американскими урартоведами, является весьма сомнительным способом раскрытия смысла слов, как доказывает мой личный опыт. Одним из расшифрованных мною многочисленных спорных урартских терминов является знаковый термин «šišuhani», который немецкий урартовед Фридрих Вильгельм Кёниг в своей книге «Handbuch der chaldischen Inschriften»<sup>1</sup> переводит с почти нулевым значением: «wiederum» («вновь»)<sup>2</sup>. Приходится констатировать, что представители международного братства урартских переводчиков, все до одного следуя Кёнигу, переняли это значение. Например, видный армянский урартовед Николай Арутюнян в своем «Корпусе урартских клинообразных надписей»<sup>3</sup> термин šišuhani переводит, следуя опять-таки Ф.В. Кёнигу, как наречие «вновь». Этот термин трижды отмечен в двух надписях Аргишти I – №173 и №174<sup>4</sup>.

Вопреки данному, международно принятому несостоятельному истолкованию, мною, как было отмечено выше, давно была дана новая семантическая интерпретация термина «šišuhani». К моему удивлению, разно-

---

<sup>1</sup> König F.W. 1955, 1957.

<sup>2</sup> König F.W. 1955, 1957. Band II, S. 202.

<sup>3</sup> Арутюнян 2001.

<sup>4</sup> Арутюнян Н.В. КУКН: №173 столбец I, строка 5, с. 155 и столбец V, строка 43, с. 176; №174 камень A, строка 14, с. 184.

зычные урартоведы не догадались, что термин «šišuhani» – сложное слово, состоящее из двух корней: «šišu» (= конь, лошадь, скакун, жеребец) и «han» (= постоянный двор). В урартских надписях вместо šišu или sisu обычно употребляется армяно-урартское обозначение коня «KUR.RA», что знакомо нам из армянского эпоса как «Куркик-Джалали», так что крестьянская форма «րքիշկ» имеет урартскую древность. Второй корень «хан(е)» в вавилонском языке имеет более широкое правовое значение; например, в словосочетании šarituu[t Hanḫ] означает «судебная контора» или «судейское учреждение». В урартской лексике дважды встречается также слово «sirihani», с весьма спорным переводом И.В. Дьяконова – «хлев или загон».

Между тем, найденное армянскими и австрийскими археологами пристанище коней, где были обнаружены останки лошадей, полностью совпадает с моей интерпретацией урартского термина «šišuhani». По моему разумению найденное сооружение не конюшня, а в более широкой интерпретации – «пристанище (իշխիշիւոյն) королевской кавалерии (սլրիւծի)» для ночлега и смены уставших коней свежими конями для продолжения похода, иногда непосредственно перед сражением с врагом.

Урартский царь Аргишти I в 782 г. до н.э. основал город Эр(е)бун, современную столицу Армении – Ереван. И поскольку в своей надписи урартский царь заявлял, что он построил этот город странам вражеским в усмирении (т.е. «на ужас»), то из этого следует, что существующая в Кармир блуре крепость бога войны Тейшеба (Тешуб), а также вновь открытое пристанище коней построил тот же воинственно настроенный урартский царь Аргишти, сын Менуа.

Основой для моего нового толкования слова «šišuhani» послужил эпизод бегства армянского царя Ерванда (201 г. до н.э.), о чем повествует Мовсес Хоренаци. Гениальный армянский историк V века удивительным образом сохранил для нас, далеких поколений, не только слово «хан» (իշխիշիւոյն), но и описал сцену бегства армянского царя Ерванда из рода армянских Аршакидов, вынужденного отречься от трона<sup>5</sup>, в пользу но-

---

<sup>5</sup> Мовсес Хоренаци 1990, кн. II, гл. 37. Как отмечает Мовсес Хоренаци, «когда умер Санатрук, он (Ерванд) единодушно был возведен на престол, однако без обряда ко-

вого царя Арташеса, полководец которого Смбат Багратуни преследовал Ерванда всю ночь, а Ерванд, благодаря свежим коням из хана, пытался скрыться от преследователя: «Сам же Ерванд, покрыв на своем коне многие стадии пути, выходит к *подставам*, расставленным между лагерем и его городом и, пересаживаясь на свежих коней, мчится от стоянки к стоянке. Храбрый Смбат, преследуя его, нещадно гнал всю ночь до самых городских ворот»<sup>6</sup>. Считаю необходимым привести также текст Мовсеса Хоренаци в армянском подлиннике на грабаре: «Իսկ Երուանդ ձիովն իրով բովանդակ ասպարէզս անցեալ՝ ելանէ ի *խանս* կարգեալս ի բանակէն իրմէ ի քաղաքն իւր, հեծեալ ի նոր ձիս հանգոյց ի հանգուցէ փախչել: Եւ քաջին Սմբատայ զհետ մտեալ՝ սաստկագոյնս վարէր զնա ի զիշերի մինչև ցղոռն քաղաքին»<sup>7</sup>. В армянском оригинале на древнеармянском слово «խան-хан» Г. Саркисян переводит на русский как «подстава» (в старину: лошади, приготовленные на пути следования для смены уставших. Подставные лошади)<sup>8</sup>.

Приведенный мной эпизод бегства царя Ерванда, с использованием существующих в III веке до н.э. в столице Армении Ервандашате пристанище коней, описанный Мовсесом Хоренаци, полностью подтверждает смысл и назначение исторических сооружений, найденных в Кармир блуре.

Микаэл Бадалян отмечает в своем интервью, что выявленные в Кармир блуре «сооружения схожи со средневековыми караван-сараями, которые сохранились в Армении. Пристанища нужны были, чтобы приезжающие в город или проезжающие через него караваны и именитые гости могли остановиться и отдохнуть».

Таким образом, по оценке директора музея-заповедника «Эребуни» Микаэла Бадаляна, в Кармир блуре действительно раскрыты «не рядовые сооружения, и это ясно не только специалистам из Армении, но и их коллегам из разных стран мира. А на фоне манипуляций и разных

---

ронования его мужами из рода Багратуни». Это означало, что коронация была незаконной.

<sup>6</sup> Мовсес Хоренаци 1990, кн. II, гл. 46.

<sup>7</sup> Մովսիսի Խորենացու Պատմության Հայր, 1913, 172:

<sup>8</sup> «Подстава» см.: Ожегов 1992, Толковый словарь русского языка, [https://royallib.com/read/ogegov\\_sergey/tolkoviy\\_slovar\\_russkogo\\_yazika.html#8069120](https://royallib.com/read/ogegov_sergey/tolkoviy_slovar_russkogo_yazika.html#8069120)

истолкований информации об Урарту, находка – очередное доказательство, что именно Армения – преемница этой великой культуры». Директор музея отметил, что в этом году была раскопана только одна часть, остальные работы запланированы на 2022 год.

В заключение статьи отмечу, что за последние годы более 12.000 армян и представителей разных народов Европы и Америки, в их числе британский историк Кристофер Джей Уолкер (1942–2017), который много писал об Армении<sup>9</sup>, выступили с протестом против вопиющей несправедливости, что галерея N54 Британского музея, где демонстрируются экспонаты древнеурартского периода и артефакты, раскопанные в Кармир блуре Еревана, называется «Древнейшая Турция».

Достойно поощрения, что инициатором сбора подписей была Зепюр Батикян, работавшая до этого в Армянском посольстве Великобритании, в Лондоне, а также другие юноши и девушки. Администрация Британского музея сочла справедливым, что эпитет «Древнейшая» никак не соответствует Турции, существовавшей всего несколько столетий перед завоеванием Константинополя в 1453 г., и переименовала галерею N 54, назвав её «Анатолия и Урарту», с учетом представленных в ней экспонатов древнейшей урартской культуры.

Как и следовало ожидать, после этого в Турции и Азербайджане поднялась антиармянская истерия: «Надо признаться, что это поражение турецкого мира. Армянам, в очередной раз, удалось обмануть весь мир, в частности британских историков, которые тоже поставили подписи под мифотворными фактами армян. Армяне не щадят сил, чтобы доказать свое урартское происхождение...».

Слово «мифотворчество» рифмуется со словом «смехотворство». Не армяне доказывают свое урартское происхождение, а Его Величество Древнейший Армянский Язык, который почти 4000 лет хранит и использует в своем арсенале урартские слова и словосочетания. Извест-

---

<sup>9</sup> **Christopher J. Walker** 1991; Armenia: The Survival of a Nation 1980, 1990; Visions of Ararat (writings on Armenia) 2005; «At History's Crossroad: The Making of the Armenian Nation» (The Armenians: From Kings and Priests to Merchants and Commissars) (Book review) Weekly Standard. Nov 27. 2006.

ный армянский языковед Рачия Ачарян в своем уникальном многотомном «Корневом словаре армянского языка», исследуя и этимологизируя 11000 (точнее 10996) корней армянского языка, объявил из них недействительными 2221, семантически интерпретировал 5095 слов, из коих 4015 – заимствованные и 927 – индоевропейские. Остальные 3680 корней, которые не были прокомментированы великим языковедом, по моему предположению, принадлежат урартскому языку. Несколько корней, которые по «Корневому словарю армянского языка» отнесены к исконно армянским или же праязыковым корням, я считаю урартскими, так же, как армянские слова «սլաք», «նժույգ», «քոռակ», «խան», «նգախարխար»<sup>10</sup> (նիգով ավերել, քարոքանդ անել) – последнее выражение сохранил для нас гениальный Мовсес Хоренаци; встречается также в «Истории Александра», перевод которого с греческого приписывается Хоренаци. Корень «խарխар» дошел до нас в урартских клинописных надписях<sup>11</sup>, а армянским словом «նիգ» аккады называли рукоятку инструмента «nigkalagy», чем в древности очищали зерно от отруби и пыли, а также рукоятки копья и других видов оружия.

Из этого следует, что одна треть корней армянского языка принадлежит урартскому языку. Это означает, что в числе семантически интерпретированных Рачия Ачаряном 5095 корней также имеются урартские корни, некоторые из которых исследованы лично мною, и результат исследования показал их истинно урартское происхождение. В качестве примера могу привести имя «Слак» родоначальника рода Слкуни, которое, по моему истолкованию, по – урартски означает «стрела» (по арм. «նետ»).

Слово «iagani» на урартском означает «святилище», отсюда и армянские слова «երանել, երանի, երանելի, երանություն, երանուիի, երնել, երանեալ» и т.п.<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Մովսիսի Խորենացու *Պատմություն Հայոց*, Գ, ԻԸ, էջ 290. «Եւ նգախարխար արարեալ զայն, որ ի հայկազնոյն Տիգրանայ հոծեալ և յարմարեալ որմունքն, քակեալ ընկեցին» («...և այն պատերը, որ Հայկազյան Տիգրանը շինել էր հաստ և ամուր, հիմքից քանդելով, տապալեցին ...» – թարգմ. Ստ. Մալխասյանցի):

<sup>11</sup> Арутюнян Н.В. КУКН, «harharš(u)», «harhar(u)» (разрушать): №№ 45, 173, 174, 241, 242, 244, 275, 392, 411, 449; аккад. «naqāru» (разрушать): № 387.

<sup>12</sup> Աճառյան 1973, 38:

Будучи студентом европейского отделения филологического факультета Ереванского госуниверситета, я имел счастье быть учеником великого Рачия Ачаряна в 1952–1953 учебном году. После преследований и необоснованного осуждения со стороны Комитета госбезопасности он был реабилитирован и на последнем году жизни ему разрешили снова преподавать в своем любимом университете, но это длилось всего лишь с сентября по 16-ое апреля 1953 года, ибо вечером этого дня он скончался.

Найденное на холме Кармир блур историческое сооружение эпохи Урарту еще раз подкрепляет незыблемое единство Урарту и Армении, что подтверждено наукой.

### БИБЛИОГРАФИЯ

**Ածադյան Հր.** 1973, Հայերեն արմատական բառարան, Երևան, հ, 2, ԵՊՀ հրատ., 2705 էջ:

Մովսիսի Խորենացու Պատմութիւն Հայոց 1913, Տփղիս, Բ, տպ. ՄՆ. Մարտիրոսեանցի, 396 էջ:

**Арутюнян Н.** 2001, Корпус урартских клинообразных надписей, Ереван, изд. «Гитутюн» НАН РА, 542 с., 183 таблиц.

**Мовсес Хоренаци** 1990, «История Армении», перевод с древнеармянского, введ. и прим. Гагика Саркисяна, Ереван, в трех книгах, книга вторая, Ереван, «Айастан», 294 с.

**Ожегов С.И.** 1992, Толковый словарь русского языка, [https://royallib.com/read/oegov\\_serгей/tolkoviy\\_slovar\\_russkogo\\_yazika.html#8069120](https://royallib.com/read/oegov_serгей/tolkoviy_slovar_russkogo_yazika.html#8069120)

A. Wolfram von Soden. Akkadisches Handwörterbuch, Wiesbaden, 1965, 1972, 1974, I–II–III.

**König F.W.** Handbuch der chaldischen Inschriften. I–II, Graz, 1955, 1957, Band II.

## ԿԱՐՄԻՐ ԲԼՈՒՐԻ ԳՏԱԾՈՆԵՐԸ ԵՎ ՈՒՐԱՐՏԱԿԱՆ ՏՆՏԵՆԱՆԻ ՆՈՐ ՄԵԿՆՈՒԹՅՈՒՆԸ

ՄՈՒՇԵԴՅԱՆ Ա.

Ամփոփում

**Բանալի բառեր**<sup>1</sup> ուրարտագիտություն, գտածոներ, հնագիտություն, Կարմիր բլուր, Էրմիտաժ, *šisuhani*, Արգիշտի Ա:

2021 թ. Կարմիր բլուրի տարածքում հայ և ավստրիացի հնագետները պեղումների ժամանակ հայտնաբերեցին ուրարտական դարաշրջանի մի

հսկայական համալիր՝ արքայական ախոռ: Ուրարտուի արքա Արգիշտի Ա-ը մ.թ.ա. 782 թվին հիմնադրելով Էր(ե)բունի քաղաքը՝ ներկայիս Երևանը, հայտնում է, որ քաղաքը կառուցել է թշնամի երկրներին սաստելու («սարսափեցնելու») համար: Ակնհայտ է, որ Կարմիր բլուրում գտնվող Թեյշեբա (Թեշուբ) պատերազմի աստծո ամրոցը, ինչպես նաև ձիերի նորագյուտ կացարանը նույնպես կառուցել էր Արգիշտին: Ես կարծում եմ, որ գտնված շինությունը ոչ թե ախոռ է, այլ առավել լայն մեկնաբանմամբ «արքայական այրուձիի իջևանատուն»՝ նախատեսված գիշերակացի և հոգնած ձիերը առույգներով փոխարինելու համար՝ արշավանքներից կամ ճակատամարտերից առաջ: Կացարանի հայտնաբերման փաստը (ձիերի մնացորդներով) լիովին համապատասխանում է «*šišuhani*» ուրարտական տերմինի իմ վաղեմի բացահայտմանը, որ բոլոր ուրարտագետները, համաձայն կոնտեքստի, թարգմանում են գրեթե զրոյական իմաստով՝ «նորից»: Նոր իմաստաբանական մեկնությամբ սա բարդ բառ է՝ բաղկացած երկու արմատից՝ «*šišu*» (ձի, նժույգ), և «*han*» (իջևան): Բացատրության համար հիմք է ծառայել Մովսես Խորենացու «Հայոց պատմության» մի դրվագը, որտեղ հանճարեղ պատմագիրը պահպանել է ոչ միայն «խան» բառը, այլև նկարագրել հայոց Արշակունի թագավոր Երվանդի փախուստի տեսարանը (մ.թ.ա. 201), երբ նա օգտվել է իջևանատան թարմ ձիերից: Այս պատմությունն ապացուցում է, որ Հայաստանի մայրաքաղաք Երվանդաշատում, մ.թ.ա. III դարում, գոյություն ուներ իջևանատուն իր ձիերով, ինչն իրապես հաստատում է Կարմիր բլուրում հայտնաբերված պատմական կառույցների դերն ու նշանակությունը, ինչպես և Ուրարտուի ու Հայաստանի միասնությունը:

## **ARTEFACTS DISCOVERED BY ARCHAEOLOGISTS IN KARMIR BLUR AND THE UNSOLVED INTERPRETATION OF THE URARTIAN TERM ŠIŠUHANI**

MUSHEGHYAN A.

### **Summary**

**Key words:** Urartology, artifacts, archaeology, Karmir Blur, Hermitage, *Šišuhani*, Argishti I.



In 2021, during the excavations on the territory of Karmir Blur (Red Hill), a huge complex of the Urartian period was discovered by the Armenian and Austrian archaeologists who evidenced it had been the royal stable. In 782 BC the Urartian king Argishti I founded the city of Er(e)buni, the present capital of Armenia Yerevan. And since in his legend he stated that he had built this city in order to subdue the rival countries (i.e., "for horrifying them"), it is ensued that the fortress of the Teisheba (Teshub, the God of war) situated in Karmir Blur, as well as the newly discovered stable had been built by the same belligerent Urartian king Argishti, the son of Menua.

My scientific surveys have shown that the discovered construction is not a stable, but in a wider interpretation, it is a "billet (իջևանատուն) for the royal cavalry (այրուձի)" for an overnight lodging and replacing the tired horses with more vigorous ones to continue the incursion, sometimes right before the battle with the enemy.

The fact of discovering a stable with the remains of horses fully coincides with my disclosure of the meaning of the Urartian term "*šišuhani*", which formerly has been translated by all urartologists with almost a zero meaning, namely – «again». According to the new semantic interpretation, this is a compound word consisting of two roots: "*šišu*" (= a horse, a mare, a race-horse, a stallion) and "*han*" (= an inn). My new interpretation is based on an episode from Movses Khorenatsi's "History of Armenia". The brilliant Armenian historian of the 5<sup>th</sup> century amazingly preserved for the future descendants not only the word "khan" (inn), but also described the scene of the Armenian king Yervand's escape (201 BC), during which the latter took advantage of the possibility of replacing horses in a khan. This narrative, proving the existence of the havens for horses in the capital of Armenia, Yervandashat, in the 3<sup>rd</sup> century BC, fully confirms the meaning and the purpose of the historical constructions discovered in Karmir Blur, moreover, it testifies the unshakable unity of Urartu and Armenia.